

Лексическое наследие как показатель идентичности Люблинского региона

Монография под названием «Dziedzictwo leksykalne wyznacznikiem tożsamości regionu lubelskiego»¹ представляет собой последнее звено проекта *Региональное этноязыковое наследие Люблинского региона: «Słownik gwar Lubelszczyzny» (выпуски 1 – 12) с лексикологической, картографической, иконографической и звуковой документацией* (реализуемого на основании договора № 0125/NPRH7/H11/86/2018, заключённого с Министерством науки и высшего образования Республики Польша). Проект входит в состав модуля «Национальное наследие» – приоритетная исследовательская область «Культурное, языковое и историческое этнонаследие регионального характера». Цель проекта – сохранить и закрепить исчезающее языковое и культурное наследие Люблинского региона как существенный фрагмент национального наследия, а также разработать уникальный лексикографический источник регионального и этнического характера, имеющий значение не только для Люблинского региона, но и для польского культурного наследия, призванный защищать его, популяризировать, а также включать в живые традиции национальной культуры. Эта задача была реализована в двенадцати тематических выпусках словаря говоров Люблинского региона («Słownik gwar Lubelszczyzny», далее – Словарь), посвящённых различным доменам из области материальной и духовной культуры Люблинского региона.

Монография «Dziedzictwo leksykalne wyznacznikiem tożsamości regionu lubelskiego», состоящая из пяти глав, содержит подробную лексикографическую и иконографическую спецификацию, собирает воедино с методологической точки зрения диалектно-этнолингвистическую картину Люблинского региона, вписанную в прошлое, закреплённую в словах и в их культурных показателях. Рассуждения, представленные в книге, сфокусированы на лексике, которая употребляется в говорах Люблинского региона. Данная лексика – предмет многолетних диалектологических и лексикологических исследований, проводимых в общенациональных, региональных и местных масштабах. Слова, собранные в двенадцати выпусках Словаря, объединяют народное наследие, подчёркивают его непрерывный характер и богатство лексики,

¹ Русск. «Лексическое наследие как показатель идентичности Люблинского региона» – примеч. пер.

освящённой традицией, вытекающей из языковой интуиции сельского населения, его народной мудрости и умения наблюдать за окружающим миром. Немаловажное значение имеет связанная с этим потребность давать наименования даже самому маленькому элементу или фрагменту сельского пространства.

В главах, носящих названия: I. *Słownik gwar Lubelszczyzny jako źródło wiedzy o regionie*, II. *Sposoby prezentacji słownictwa w leksykonie gwarowym*, III. *Bogactwo leksykalne regionu zamknięte w Słowniku gwar Lubelszczyzny*, IV. *Wypowiedź gwarowa jako przekaz językowo-kulturowy*, V. *Dziedzictwo ukryte w słowach i ich wykładnikach kulturowych*, содержащих информацию методологического характера и библиографические данные, представлены исследования, посвящённые номинациям из области материальной и духовной культуры деревни.

Словарь охватывает богатство наименований и их значений, характерных для региона восточной Польши, отражает сформировавшийся на этой основе ономазиологическо-семантический образ данного края, бытующий в ряду других регионов Польши таких, как Прикарпатье и Подлясье, Малая Польша и Мазовия, а также восточная Славянщина. Предметом исследования является лексическое наследие Люблинского региона, рассмотренное в двенадцати выпусках Словаря. Теоретические сведения дополняются анализом наименований и десигнатов (описываемых объектов), зарегистрированных в 23 360 словарных статьях. Большинство из них отчётливо указывает на языковое многообразие Люблинского региона, который, являясь частью восточной Польши, отличается многокультурностью, обусловленной историей, культурой и традициями. Разнообразие говоров Люблинского региона показано на примере лексического богатства, дифференцированного географически и семантически, а также вписанного в соотношение *наименование : десигнат*, что указывает не только на их тесную взаимозависимость, но также и изменчивость обоих элементов во времени и пространстве.

«Słownik gwar Lubelszczyzny» представляет собой тематический словарь, а каждый его выпуск – это, по сути, интегральное целое, базирующееся на одинаковых методологических принципах, таких как: картографирование языкового материала и иконография, общая модель словарной статьи и единообразный способ представления высказываний жителей деревень Люблинского региона. Во всех частях Словаря описываемые слова расположены в алфавитном порядке, они извлечены из речи самых старых жителей более 600 деревень, для участия в проекте были

привлечены свыше 2500 информантов. Словарная статья имеет развёрнутую структуру и состоит из семи элементов (зон):

1. Заголовочное слово и его толкование (объяснение значения, без этимологии).
2. Иллюстрация.
3. Контексты употребления слова.
4. Источники.
5. География слова с языковой картой.
6. Особенности флексии, самые распространённые фонетические варианты, которые представлены в зоне: wumowa (произношение).
7. Синонимы (синонимичные слова, отмеченные в одном и том же населённом пункте) и гетеронимы (синонимичные слова, имеющие более широкий ареал).

Культурное измерение лексики, характеризующейся единством места и времени, которые замкнуты в слове, памяти и воображении жителей деревни, находит полное отражение как в лексическом богатстве региона, так и в аксиологии, языковом сознании жителей деревни, в соотношении между наименованием и десигнатом, а также определением региональных и функциональных границ слова, его места в лексиконе пользователей языка.

Монография «Dziedzictwo leksykalne wyznacznikiem tożsamości regionu lubelskiego» состоит из пяти глав, сфокусированных на слове и его культурной ценности, вписанной в лексическое наследие Люблинского региона. Глава I вводит в специфику исследования лексики, в ней также представлена тематика отдельных выпусков Словаря. В главе II рассмотрены способы презентации лексики, охарактеризована словарная статья, состоящая из семи зон, которые объединяют текст и образ как общие и дополняющие друг друга картины сельского пространства. Кроме того, указаны пометы как показатели времени и пространства, а также способ интерпретации мира в диалектном словаре. Первая часть главы III посвящена лексическому богатству региона с учётом определённой локации наименования и описываемого объекта в культурно-языковом пространстве. Во второй части главы мы сосредоточиваемся на механизмах образования наименований, мы показываем также народную картину мира, замкнутую в лексике, неоднородной по семантике, ономазиологии, географии, по-разному связанной с культурой и обычаями. Все эти названия отражают существенную роль лексики, употребляемой в говорах региона

и выполняющей несколько функций: как показателя региональной идентичности, как средства идентификации и упорядочения языкового пространства.

Две следующие главы (IV: *Wypowiedź gwarowa jako przekaz językowo-kulturowy*, V: *Dziedzictwo ukryte w słowach i ich wykładnikach kulturowych*) сосредоточены на высказываниях (текстах) носителей говора как форме передачи культурного содержания (глава IV), а также на наследии, скрытом в словах (глава V). Предметом исследования являются слова как ценность, вписанная в культуру, обычаи и народное языковое сознание жителей деревни, а также в прошлое, содержащееся в высказываниях и идентичности Люблинского региона. Высказывания показывают введение слова и описываемого объекта в структуру обычаев польской деревни, в которой все действия тесно связаны друг с другом: 1) сельскохозяйственные работы, 2) развлечения, 3) религиозные практики, 4) символические ритуалы, 5) верования, 6) обычаи и суеверия. Это запись памяти и своеобразный толкователь связей, объединяющих прошлое и современность, путём соединения наименования и десигната, а также посредством введения обоих элементов в региональное пространство. Тексты носителей говоров (записи речи) рассматриваются как свидетельство функционирования сельской общности, а также как коммуникационный феномен, реализованный во времени, сочетающий традиции и современность.

Специфическим интерпретатором связи, которая объединяет прошлое и настоящее, является закреплённый в устаревших словах и их значениях (с их ритуальной, культурной и символической ценностью) способ восприятия объектов, отражающий народную мудрость, передаваемую из поколения в поколение, и являющийся формой передачи памяти как стимулятора времени и пространства. Традиционные ценности, извлечённые из высказываний, – это прежде всего прошлое, реализуемое на временной шкале и оцениваемое с точки зрения настоящего, а зачастую и через призму субъективных ощущений сельского населения. Оно обуславливает другие ценности, в том числе религиозность и труд, с которыми напрямую связаны: скромность, смирение, честность, гостеприимство, умение вести себя в определённых местах и ситуациях, уважение к пожилым людям, межчеловеческие контакты и общественная солидарность. Труд и его результаты рассматриваются под углом их связи с религией и культивируемыми среди сельской общности вербальным поведением и внеязыковыми практиками, обрядами и обычаями. Труд, тесно связанный с землёй и природой, является частью божественного порядка, который

детерминирован аграрным временем, цикличностью полевых работ, ритмами природы. Это также интегральная часть коллективности и сплочённости жителей деревни.

Сущность многокультурности Люблинского региона отражают как семантические механизмы, сопутствующие народным наименованиям, так и проявляющееся в речи сельского населения языковое сознание, а также обращение к ушедшим словам и образам, закреплённым в качестве культурных знаков памяти.

Перевод с польского Эвы Бялэк